

◎所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府と  
中華人民共和国香港特別行政区政府との間の協定に関する交換公文

(略称) 香港との租税(所得)協定に関する取極

平成二十四年 三月三十日 香港で  
平成二十四年 四月 一日 効力発生  
平成二十四年 四月 二日 告示

(外務省告示第一一一号)

目 次

日本側書簡	.....	一六七
香港側書簡	.....	一六八

ペー  
ジ

(所得税に対する租税に関する)重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府と中華人民共和国政府  
特別行政区との間の協定に関する交換公文)

(Japanese Note)

(日本側書簡)

(添文)

書簡をもひて賜上いたしました。本官は、二〇一一年三月九日签署並名せられた所得に対する租税に関する  
Q11重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府と中華人民共和国香港特別行政区政府との間の協定  
(以下「協定」といふ。) 並附及するふるふうど、両政府間に到達した次の了解を日本国政府に代えにて確認  
する光榮を有し申す。

協定第十一条4の規定に關し、株式会社国際協力銀行は、協定第十一条3に規定する擇認並用のルール  
了解される。

本官は、更に、この書簡及び前記の了解を中華人民共和国香港特別行政区人民政府に代わいで確認せねば  
の返事が協定第十一条4(c)の規定に基づく両政府間の合意を構成するもの合意が二〇一一年四月一四日効力  
を生ずるかの上に依りて提案する光榮を有します。

本官は、以上を申し進ぬるに鑑、これらは眞實に回かれて敬意を表します。  
二〇一一年三月三十一日签署

裕恭駐在  
日本國總領事  
隈丸優次

(Signed) *Yuji Kumanamaru*  
Consul-General of Japan  
In Hong Kong

中華人民共和国香港特別行政区  
金融国庫局長官 K.C. チャン殿

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Hong Kong on November 2010 (hereafter referred to as "the Agreement") and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the two Governments:

With reference to paragraph 4 of Article 11 of the Agreement, it is understood that the Japan Bank for International Cooperation shall be regarded as an institution referred to in paragraph 3 of Article 11 of the Agreement.

I have further the honour to propose that the present Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments under subparagraph (c) or paragraph 4 of Article 11 of the Agreement, which shall enter into force on the first day of April, 2012.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

Hong Kong, March 31, 2012

Professor K.C. Chan  
Secretary for Financial Services and the Treasury  
The Government of the Hong Kong  
Special Administrative Region  
of the People's Republic of China

香港との租税（所得）協定に関する取極

(香港側書面)

(HKSAR's Note)

Hong Kong, March 31, 2012

(添付)

香港において前に述べたとおり。本記は、本田せひの貴重の次の書類を受領したことを確認する光栄を有す。

ます。

(日本側書簡)

I have the further honour to confirm on behalf of

the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China the foregoing understanding, and that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the first day of April, 2012.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

"(Japanese Note)"

本記は、中華人民共和国香港特別行政区政府による前記の了解を確認するものであり、本記の了解及び

その了解が両政府間の合意を構成し、その合意が二千十一年四月一日に効力を生ずるとの旨を記入して確認す。

本記は、以上を基づき、以下の貴官に向かって敬意を表します。

二千十一年四月一日香港

中華人民共和国香港特別行政区

金鑑國庫局長官 K.C. 陈

(Signed) K C Chan  
Secretary for Financial Services  
and the Treasury  
The Government of the Hong Kong  
Special Administrative Region  
of the People's Republic of China

Mr. Yuji Kumamaru

Consul-General of Japan  
in Hong Kong

總務處長

日本國総領事

關稅處次長

(参考)

この取扱は、平成二十二年十一月九日に香港で署名された租税（所得）協定（平成二十三年二国間条約集参照）の第十二条の規定に関し、日本国との関係国内法令の改正により、新たな取扱を定めるものである。